

Bartholomew Zawadzki and Eva Kadysz

Compiled by Michael E. Byczek
5x-great-grandson

Chicago, IL
michael@byczek.pro
<https://michaelbyczek.pro>

Bartholomew (Bartłomiej) Zawadzki and Eva (Ewa) Kadysz lived in the adjacent villages of Rudawka and Smolany in northeastern Poland. At the time, villages were not always within fixed parish boundaries. Their family was associated with four different Catholic churches/parishes: Puńsk, Krasnopol, Sejny, and Kaletnik.

There is uncertainty about Eva's maiden name, since there are two periods in the family timeline with different spellings for her surname. All known baptism records for their children use the maiden name Kadysz, while all known marriage records for their adult children use Gierwiłło.

Both surnames include various phonetic and spelling variations. An important clue involves their son Anthony Zawadzki. His baptism used the maiden name Kadysz while his marriage record used Gierwiłło. Furthermore, the baptism for their youngest known child listed the mother as Rozalia Kadysz compared to all other known baptism records with Ewa Kadysz.

Michael E. Byczek has concluded that Kadysz is probably Eva's biological name at birth. The basis for this conclusion is that all known baptism records used the same surname. Since all known marriage records for her adult children consistently use the surname Gierwiłło, the most likely explanation is that Eva's mother may have remarried and that was the surname used to identify her, the step-daughter, later in life. More documents are needed to fully understand why two different surnames were used on such a consistent basis. This uncertainty does not appear to involve two separate families with the same names because of the high probability that the baptism and marriage records for Anthony Zawadzki accurately reflect the same individual.

Bartholomew Zawadzki and Eva Kadysz had nine known children:

Child	Birth	Maiden Name (At time of Baptism)	Maiden Name (At time of Marriage)
Paul (Paweł)	1795 - Puńsk Parish	Not Found	Gierwiłło (1820 - Kaletnik Parish)
Christina (Krystyna)	1796 - Smolany	Not Found	Gierwiłło (1818 - Puńsk Parish)
Stanley (Stanisław)	1801 - Smolany	Not Found	Gierwiłło (1824 - Sejny Parish)
Jacob (Jakub)	1802	Not Found	Not Found
Catherine (Katarzyna)	1806	Kadysz (1809 Death)	N/A
Elizabeth (Elżbieta)	1810 - Smolany (Puńsk)	Kadysz	N/A
Vincent (Wincenty)	1813 - Smolany (Puńsk)	Kadysz	Not Found
Anthony (Antoni)	1814 - Smolany (Puńsk)	Kadysz	Gierwiłło (1834 - Krasnopol Parish)
Agatha (Agata)	1818 - Rudawka (Puńsk)	Kadysz (Rozalia)	Not Found

Notes

1. Anthony's marriage listed Rudawka as place of birth whereas the most likely baptism was Smolany.
2. The witness for Stanley's marriage in 1824 was his brother Jacob.
3. Elizabeth and Catherine both died as children. Their death records use the maiden name of Kadysz.
4. Eva's maiden name was listed as Kadysz for Agatha's baptism in August 1818 and as Gierwiłło just three months later for Christina's marriage.

Their son Paul married Christina (Krystyna) Leszczewski in 1820 at the church located in Kaletnik. They are Michael E. Byczek's 4x-great-grandparents.

The death records for Bartholomew Zawadzki and Eva (Kadysz) Zawadzki have not been found.

The Zawadzki surname was also spelled as Zawacki. Records suggest that Bartholomew Zawadzki may have had a brother George (Jerzy) who died in 1817.

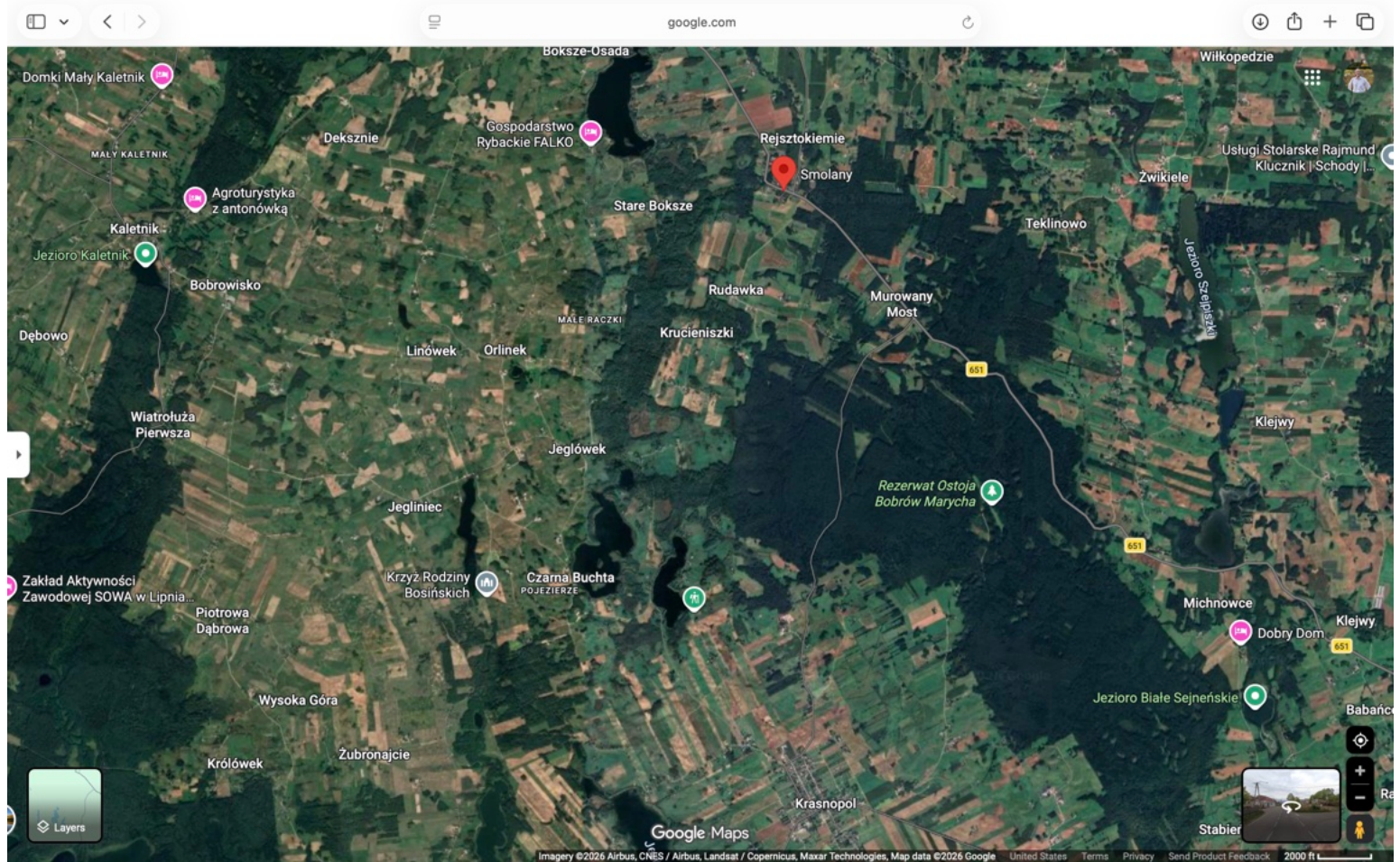
Uncertainty about when Bartholomew Zawadzki and Eva Kadysz were born

Exact translations of relevant documents for Bartholomew Zawadzki and Eva Kadysz are unreliable at present. A more precise translation is necessary to determine their accurate ages.

Document	Year of Document	Bartholomew Zawadzki	Eva Kadysz
Catherine death	1809	43	30
Elizabeth birth	1810	40	30
Elizabeth death	1811	48	35
Vincent birth	1813	30	20
Anthony birth	1814	40	30
Agatha birth	1818	50	40

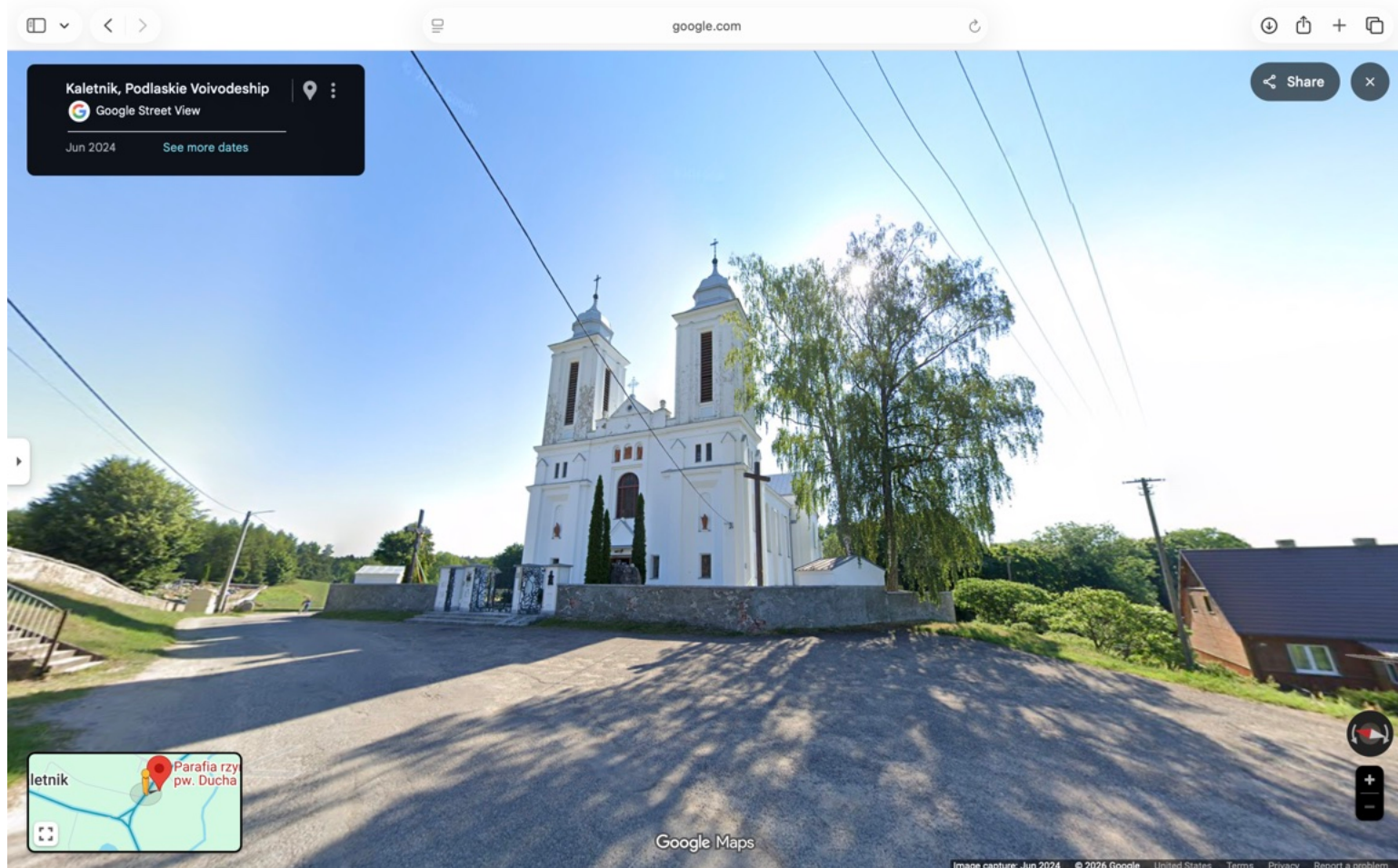
Since the earliest verified document available is from 1809, that is most likely the most accurate source for their ages. There are consistent indications that Bartholomew was about ten years older than Eva. The latest available document is probably also accurate, since Eva would have been in her mid-40s, at most, at the time her youngest child was born. About ten years passed from 1809 through 1818, which accurately matches their listed ages. Therefore, the most accurate year of birth for Bartholomew Zawadzki was about 1766 and Eva Kadysz was about 1779.

As a comparison, the 1817 death record for George Zawadzki listed him with an estimated year of birth as 1767.



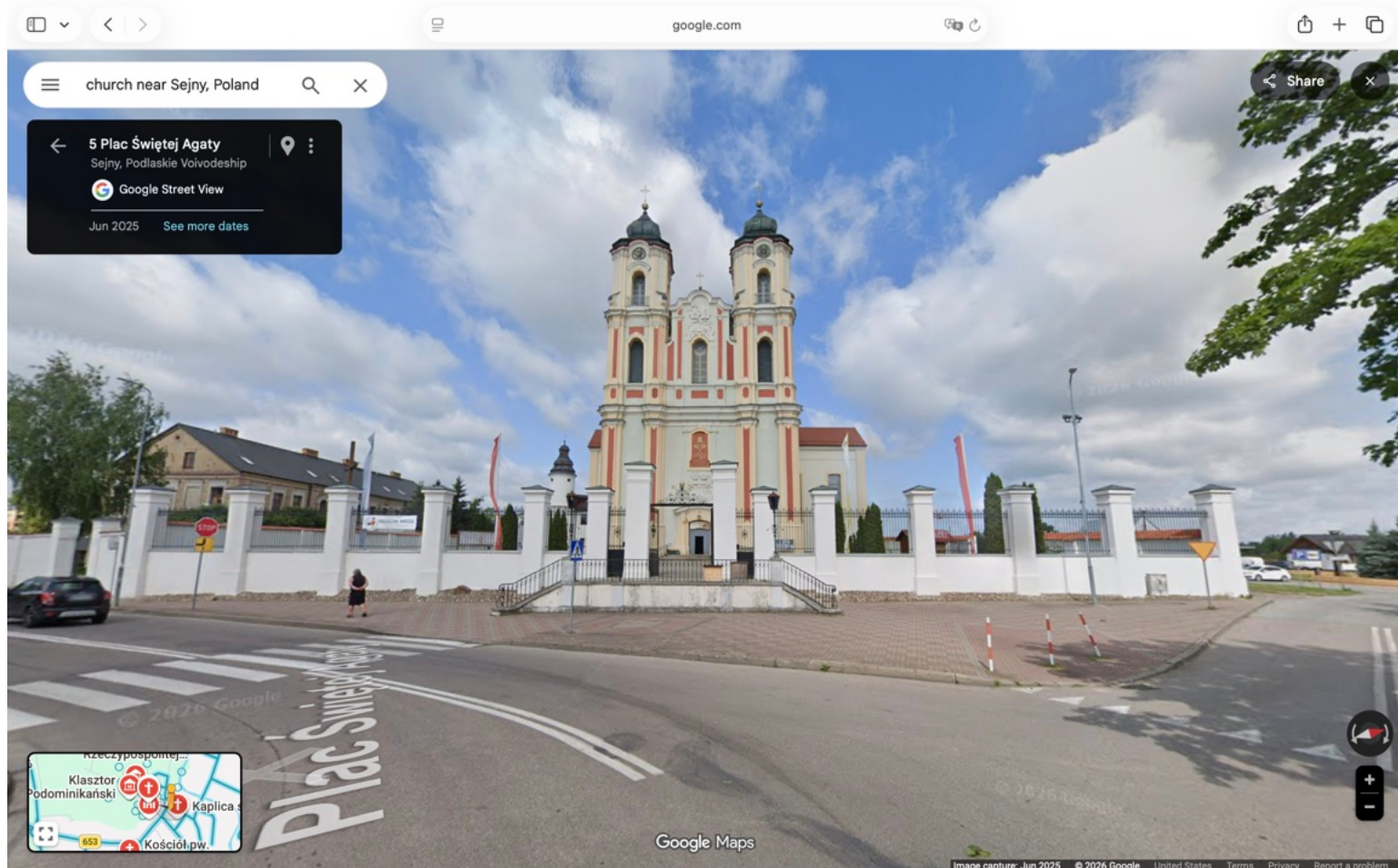
Google Maps

The red marker is Smolany
Rudawka is adjacent (beneath)
Żubronajcie (location of Paul's death) is in the lower left corner



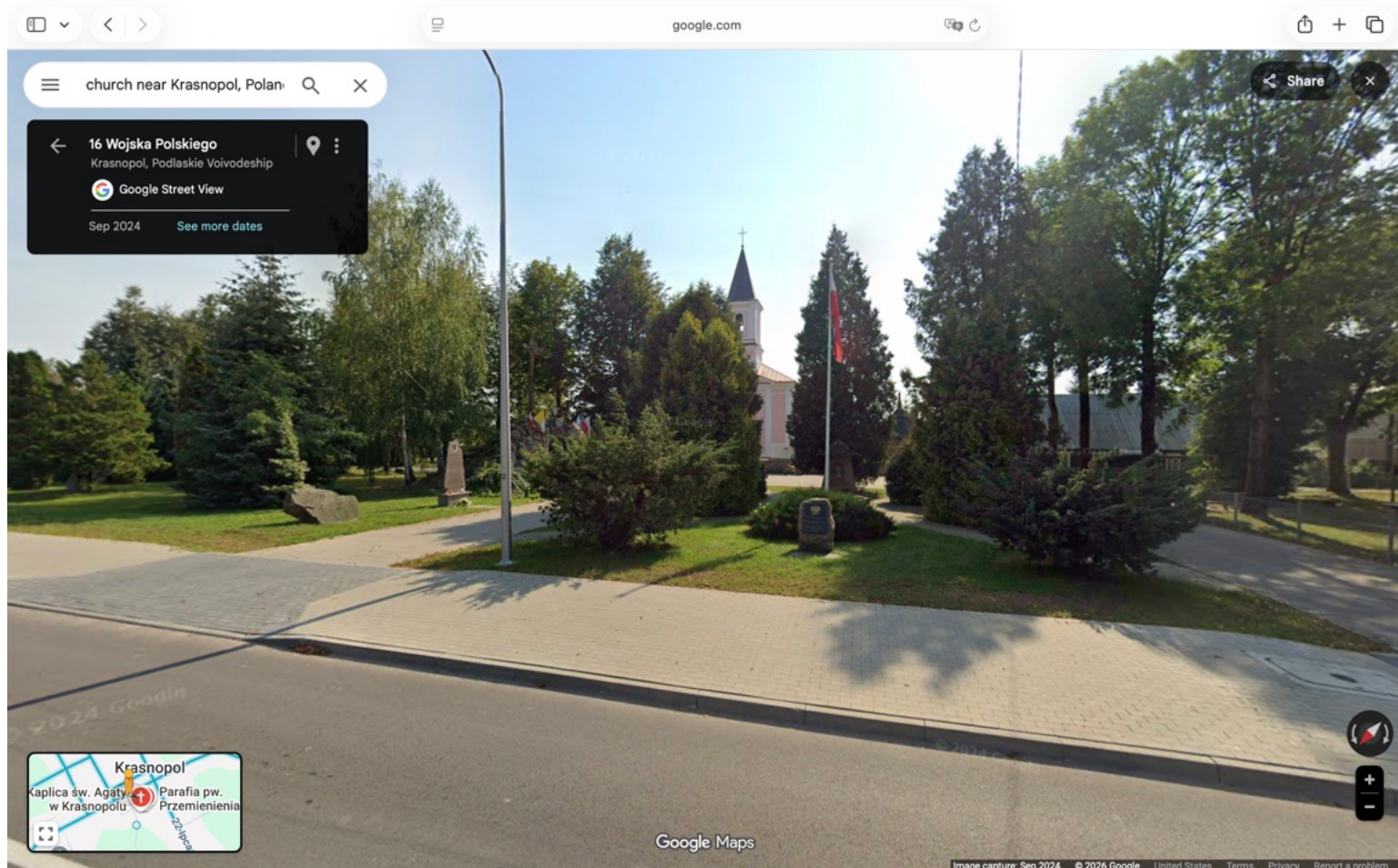
Kaletnik Catholic Church

Source: Google Maps (Street View)



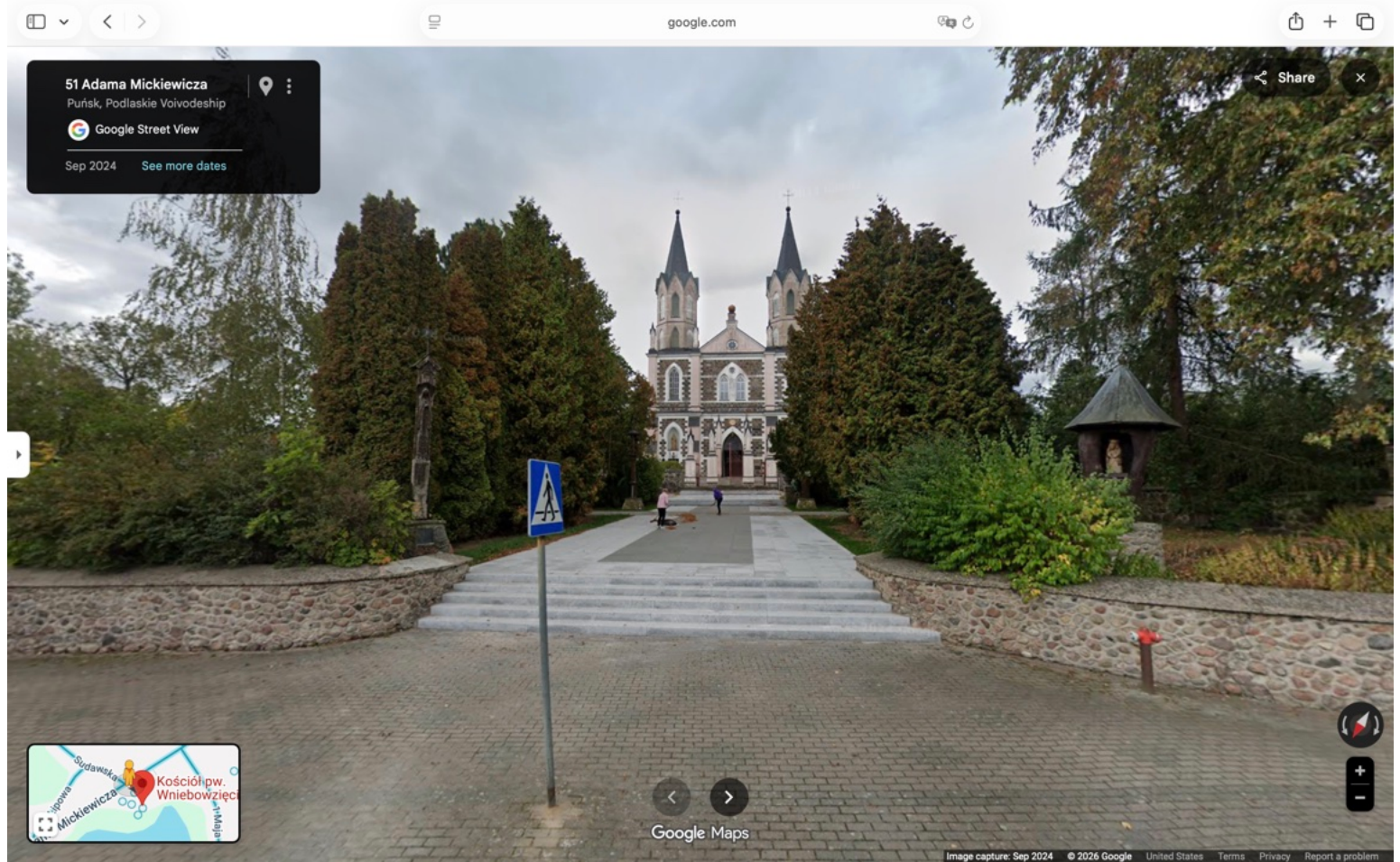
Sejny Catholic Church

Source: Google Maps (Street View)



Krasnopol Catholic Church

Source: Google Maps (Street View)



Puńsk Catholic Church

Source: Google Maps (Street View)

Children of Bartholomew Zawadzki and Eva Kadysz

Representative documents are shown below.

Representative documents are shown below.

The Zawacki-Liszewski Branch (Established 1820)

The Marriage

- **Date:** January 19, 1820
- **Parish:** Kaletnik (covering the village of Rudawka)
- **The Union:** Paweł Zawacki (25) & Krystyna Liszewska (26)

The Groom: Paweł Zawacki

- **Origin:** Born in the **Puńsk Parish** (approx. 1795).
- **Status:** Farmer residing in **Rudawka** at the time of marriage.
- **Parents:** Bartłomiej Zawacki and Ewa née Gierwiłło.

The Bride: Krystyna Liszewska

- **Origin:** Born and raised in **Rudawka** (approx. 1794).
- **Status:** Living "at the farm with her parents" at the time of marriage.
- **Parents:** Maciej Liszewski and **Prakseda née Barbier**.

The Witnesses

The record identifies three men who were present and attested to the marriage. In this era, witnesses were typically either close relatives or respected neighbors of similar social standing.

1. **Franciszek Laszkowski** (30): A farmer from Rudawka.
2. **Paweł Miłki** (25): A farmer from Rudawka.
3. **Jakub Majewski** (25): A farmer from Rudawka.

AI translation (Google Gemini)

76.

56. Żubronajcie. Dnia 18 w Krasnopolu dnia osmnastego grudnia 1860 roku o godzinie drugiej po południu. Stawili się Antoni Murzynowicz lub czerwikiewicz i Józef Sajewicz lub trykiewicz dziwi się mający Ogrodnicy ciwiadażyli iż dnia wieczajszego o godzinie amej rano umarł Paweł Zawadzki gospodarz lub ciwariczyt mający wdowie. Po przeżyciu się naocześnie w ręku Pawła Zawadzkiego. Wtęm stawającym niepisimienym pocytyony i prok nas tytło podpisany komuś. *[Signature]* Prok. Krasn.

57. Krasnopol. Dnia 18 w Krasnopolu dnia dwunastego grudnia 1860 roku.

1860 Death of Paul Zawadzki
Żubronajcie (Krasnopol Parish)

Anthony Murzynowicz was a witness
(Murzyn and Murzynowicz were used interchangeably when later generations settled in Chicago, IL)

Translation

56. Żubrynajcie.— It happened in Krasnopol on the 18th day of December, 1859, at 2:00 in the afternoon. There appeared Antoni Murzynowicz, aged 40, and Jerzy Sajewicz, aged 39, both gardeners [laborers], and they declared that yesterday [December 17, 1859] at 8:00 in the morning, **Paweł Zawadzki** died, a farmer aged 80, a widower. After visually confirming the death of Paweł Zawadzki, this act was read to the illiterate declarants and signed by Us alone.
Fr. Ratyński, Pastor of Krasnopol.

AI translation (Google Gemini)

Representative documents are shown below.

16,

Gravze

Page 15 of 46

The Marriage of Stanisław Zawadzki (1824)

- **Date of Marriage:** May 5, 1824.
- **The Groom: Stanisław Zawadzki**, aged **23**, a farmhand (parobek).
 - **Birthplace:** Born in the village of **Smolany**.
 - **Residence:** Currently residing in the village of **Rudawka**.
 - **Parents:** Son of **Bartłomiej Zawadzki** and **Ewa Gierwiłto** (spelled here as *Gierwiłtowna*).
- **The Bride: Krystyna Gibówna**, a maiden aged **25**.
 - **Birthplace/Residence:** Born and residing in the village of **Wojciuliszki**.
 - **Parents:** Daughter of **Michał Giba** and **Anna née Rakowicz**.

Witnesses & Familial Connections

This section of the record (near the bottom) contains a major breakthrough for your family tree:

- **Jakub Zawadzki:** Listed as a witness, aged **22**, and explicitly identified as the **brother** (*brat*) of the groom.
- **Antoni Bogdanowicz:** A 50-year-old farmer from Smolany.
- **Stanisław Giba:** Aged 25, likely a relative of the bride.

AI translation (Google Gemini)

Representative documents are shown below.

or fluids

Page 18 of 46

Młodzi	Młodzi	Młodzi	Młodzi	Młodzi	Młodzi	Młodzi	Młodzi	Młodzi	Młodzi	Młodzi	Młodzi	Młodzi	Młodzi	Młodzi	Młodzi	Młodzi	Młodzi	Młodzi	Młodzi	Młodzi
Honoru i kasy	Honoru i kasy	Honoru i kasy	Honoru i kasy	Honoru i kasy	Honoru i kasy	Honoru i kasy	Honoru i kasy	Honoru i kasy	Honoru i kasy	Honoru i kasy	Honoru i kasy	Honoru i kasy	Honoru i kasy	Honoru i kasy	Honoru i kasy	Honoru i kasy	Honoru i kasy	Honoru i kasy	Honoru i kasy	Honoru i kasy

1818 Marriage of Christina Zawadzki - Part 2/2
Puńsk Parish

Translation: Page 1 (puns1-1818 copy.jpg)

"In the year one thousand eight hundred and eighteen, on the twenty-second day of the month of November, at two o'clock in the afternoon. Before Us, the Pastor of the Puńsk Parish, performing the duties of the Civil State Official of the Puńsk Commune, in the Sejny District, in the Łomża Department.

Appeared **Mateusz Misinkiewicz**, a young man, aged twenty-four, a farmer residing in **Rudawka**, born in the village of **Smolany** of the deceased Jan Misinkiewicz and Katarzyna née Siwicka, residing in Smolany, his parents.

And there appeared also the maiden **Krystyna Zawadzka**, aged twenty-two, daughter of **Bartłomiej Zawadzki** and **Ewa née Gierwiłówna**, farmers residing in **Smolany**, where she was born and resides with her parents.

The parties requested that We proceed to the celebration of the marriage contracted between them, the banns of which were published before the main doors of the communal house [the church]..."

Translation: Page 2 (puns2-1818 copy.jpg)

"...namely: the first on the eighth, the second on the fifteenth, and the third on the twenty-second day of the current month and year. When no impediment to the said marriage arose, and the parents present here gave their consent.

We, having acceded to the request, after reading to the parties and the witnesses all the aforementioned documents, as well as the Sixth Chapter of the Napoleonic Code regarding marriage, asked the future groom and the future bride whether they wished to be joined with each other in the bond of marriage.

To which each responded separately that such is their will. We declare in the name of the Law that **Mateusz Misinkiewicz** and **Krystyna Zawadzka** are joined in the bond of marriage.

Of which we have drawn up this act in the presence of: **Jan Misinkiewicz**, aged fifty, and **Andrzej Misinkiewicz**, aged thirty, both farmers residing in Smolany. This act was read to the appearing parties and witnesses, and because they cannot write, was signed by Us alone.

(Signed) Father [Name], Pastor of Puńsk"

AI translation (Google Gemini)

Note: The groom's name appears to be incorrect in this translation (first and last name)

Representative documents are shown below.

1860 *Probowiec Puński Urzędnik Stanu Cywilnego.*
 Roku Tysiąc Osmset Cternastego dnia drugiego Miesiąca Czerwca
 o godzinie trzeciej po południu Przed Nami Proboszczem Puńskim Urzędni-
 kiem Stanu Cywilnego Gminy Puńskiej Powiatu Łęczyńskiego w De-
 partamencie Łomżyńskim Stawili się Bartłomiej Zawadzki lat czterdziestu
 Liczący Ojczym zamieszkały we Wsi Smolanach Gminy Puńskiej i
 ożenił nam Przecie Płci Mężczyzny które urodziło się w domu jego pod
 Numerem pierwszym nadania pierwszym Czerwca roku bieżącego o godzinie
 dziesiętej w nocy oświadczając iż jest splecione z niego i Ewy z Kadys-
 zów Lat trzydziestu mającej jego Matką i z jejzeniem jego jest nadac
 mu Imię Antoni. Pouczynieniu powyższego oświadczenia i ożenianiu dzie-
 cięcia w przytomności Jerzego Zawadzkiego lat pięćdziesiąt Liczącego tudzież
 Adama Burdyna lat czterdziestu mający oba Włościanami nie na gospodar-
 stwie zamieszkały we Wsi Smolanach Gminy Puńskiej, Akt niniejszy u
 rodzenia został stawiającym przeczytany przez nas podpisany i ożenie
 i świadki w Akcie wyrażeni pisać nie umieją. Prządż Mateusz Łalski
Probowiec Puński Urzędnik Stanu Cywilnego.

1814 Baptism of Anthony Zawadzki
Puńsk Parish

This 1814 birth record from the **Puńsk Parish** is a pivotal link for your documentary, as it provides the origin story for **Antoni Zawadzki** and offers a direct way to reconcile the "Kadysz" and "Gierwiłło" surname discrepancy.

Word-for-Word English Translation

"Year one thousand eight hundred and fourteen, on the **second day of the month of June**, at three o'clock in the afternoon. Before Us, the Pastor of Puńsk, performing the duties of the Civil State Official of the Puńsk Commune, in the Sejny District, in the Łomża Department.

Appeared **Bartłomiej Zawadzki**, aged **forty**, a gardener [ogrodnik] residing in the village of **Smolany**, and showed Us a male child which was born in his house under Number One, on the **first day of June of the current year**, at ten o'clock at night.

Declaring that it was fathered by him and **Ewa née Kadysz** [z Kadyszów], aged **thirty**, his wife, and that it is his wish to give him the name **Antoni**.

After making the above declaration and showing the child in the presence of: **Jerzy Zawadzki**, aged fifty, and **Adam Burdyn**, aged forty, both villagers [włościanie] residing in the village of **Smolany**.

This birth act was read to the declarants and signed by Us alone, as the Father and Witnesses named in the act do not know how to write.

(Signed) Father Mateusz Zaleski, Pastor of Puńsk, Civil State Official"

AI translation (Google Gemini)



1. Dnia się w Krasnopolu Dnia czterynastego Miesiaca Sty-
 kiego osiemset trzydziestego czwartego Roku o godzinie czwartej
 wieczorem. Wiadomo czynimy że w przytomności świadków
 Pawła Miłkowskiego z Węciuliszek lat pięćdziesiąt i
 Pierzege Wroblewskiego z Rudawki lat dwadzieścia siedem
 mających obydwoch gospodarzy, na dniu dzisiejszym
 prawąte zostali Religijnie małżeństwo między Anto-
 niem Zawadzkiem kawalerem Synem Pawłomii Ła-
 wackiego i niegdzi Ewy z Gierwelolw Matkonów uro-
 dzonym i zamieszkałym w Rudawce przy Oycu na go-
 spodarstwie lat dwudziestą pięć mającym; a Marcelle
 Sokotowskiej Panny córki Marcina i niegdzi Wiktorji z
 Dzierżewic Matkonów Sokotowskich urodzoną w Sa-
 drachach, a teraz na stałe w Rudawce zostającą lat
 osiemnaście mającą. Małżeństwa to po przeczytaniu
 zapowiedzi w dniach pierwszym piątym i dwona-
 stym Miesiąca i Roku bieżących w Parafji Krasno-
 polskiej, jako też bezwzględnie ustnie obecnych Aktowi
 Małżeństwa Rodziców nowo zaślubionych Zamowa-
 nie Małżeństwa nie zawsta. Małżonkowie no-
 wi oświadczenia że umowy przedślubnej w
 żadnym Względie nie zawierali. - Akt ten
 stawiającym i świadkom przeczytany i przez
 nas podpisany został, wyrażone w Akcie osoby
 pisze nie umieją. -

J. Franciszek Dmochowski Proboszcz Krasnopolski
 [Signature]

1834 Marriage of Anthony Zawadzki
 Krasnopol Parish

This is the **1834 marriage act** from the **Krasnopol Parish** for **Antoni Zawadzki**.

Word-for-Word English Translation

The Opening

"It happened in **Krasnopol** on the fourteenth day of January, the year one thousand eight hundred and thirty-four, at four o'clock in the evening. We make it known that in the presence of witnesses: Paweł Mielkowski from Wojciuliszki, aged fifty, and Jerzy Wróblewski from Rudawka, aged twenty-seven, both farmers..."

The Groom

"...on this day a religious marriage was concluded between **Antoni Zawadzki**, a bachelor, son of **Bartłomiej Zawadzki** and the late **Ewa née Gierwiłło**, spouses, born and residing in **Rudawka** with his father on the farm, aged **nineteen**..."

The Bride

"...and **Marcella Sokołowska**, a maiden, daughter of Marcin and the late Wiktoria née Dzierbero [?], the Sokołowski spouses, born in **Sadzawki**, and now in service in **Rudawka**, aged **eighteen**..."

The Conclusion

"...This marriage was preceded by three banns in the days: the first, fifth, and twelfth of the current month and year in the Krasnopol Parish, as well as the oral consent of the present parents of the newly-wedded. The newlyweds declared that they had not entered into a premarital agreement. This act was read to the declarants and witnesses and, since they cannot write, was signed by Us alone.

(Signed) Father Franciszek Dmuchowski, Pastor of Krasnopol"

AI translation (Google Gemini)

Representative documents are shown below.

Death of Katarzyna Zawadzka (1809)

- **Date of Record:** December 22, 1809.
- **Date of Death:** December 19, 1809, at 11:00 AM.
- **The Deceased:** **Katarzyna Zawadzka**, a child aged 3.
- **Parents:** Daughter of **Bartłomiej Zawadzki**, aged 43, and **Ewa née Kadysz** (or *Hadysz*), aged 30.
- **Residence:** The family was living in the village of **Smolany** at house number zero (unspecified).

3. The Witnesses in Smolany

- **Bartłomiej Misinkiewicz** (37) and **Jan Kazimierz Siwicki** (53), both farmers from Smolany, served as the informants. These neighbors likely lived in the same "street" or cluster of farms as the Zawadzkis.

AI translation (Google Gemini)

Representative documents are shown below.

Gotis Ma ver

Wsi Młuszy George & Michael

45.

55.

Roku Tysiącznego Osmsetnego Dwieściego, Dnia Dwunastego Miesiąca
Czerwca o godzinie trzeciej i półdnia. Przed Nami W: Michałem
Księdzem Sprawującym Obowiązek Władnika Stana Cywilnego Gminy
Duchownej Powiatu Sandomierskiego w Depeszmencie Sandomierskim. Stawisz;
Baroniusz Zawadzki, liczący lat czterdziestu Włoszami we Wsi Smolanech
na Gospodarstwie Kamieńskach Gminy Duchownej północnej i Chwałę Nam
Dziękuję przed Księżem Kłosem Władcy w Dniu Jego na Dniu Jedynas-
tym tegoż Miesiąca roku bieżącego o godzinie dwunastej rana Oświadcz-
ając iż jest splotone z niego i Ewy i Kadyszów liczący lat trzydziestu
Jego Matronki i z Kłosem Jego jest nadci Ję Jmę Chłopa. Do-
mierzając powyższego oświadczania i ożenienia Dziękuję wpróżności
Marsina Misińskiego liczącego lat dwadzieścia pięć przy Bracie swym
Misińskim. Józef Buthiewicz liczący lat trzydziestu Włoszami
we Wsi tejże Sandomierskiej bliskiej na Gospodarstwie Kamieńskach Gminy at
supra północnej. Do ożenienia z Nami niniejszym Akt Władcy po prze-
staniu ongo stawiającym podpisałim. Onie nas i Oświadczanie Mars-
ina Misińskiego i Józef Buthiewicz pisac niemięcia M. Lubowski
Władcy Stana Cywilnego Gminy Duchownej

46.

56.

Roku Tysiącznego Osmsetnego Dwieściego, Dnia Dwunastego Miesiąca Czer-
wca o godzinie trzeciej i półdnia. Przed Nami W: Michałem Lubowskim

1810 Baptism of Elizabeth Zawadzki
Puńsk Parish

This next record is a **birth act** from the **Puńsk Parish** in **1810**, which introduces a new sibling into the **Bartłomiej Zawadzki** and **Ewa Kadysz** family.

The Birth of Elżbieta Zawadzka (1810)

- **Date of Record:** June 12, 1810, at 3:00 PM.
- **Date of Birth:** June 11, 1810, at 9:00 AM.
- **Location:** Village of **Smolany**.
- **The Child:** **Elżbieta Zawadzka**.
- **The Father:** **Bartłomiej Zawadzki**, aged **40**, a farmer living in Smolany.
- **The Mother:** **Ewa née Kadysz** (written here as *z Kadyrow*), aged **30**.
- **Witnesses:**
 - **Marcin Misinkiewicz** (25), a farmer living with his brother.
 - **Józef Butkiewicz** (30), a farmer and close neighbor in Smolany.

Norwinniki-Machowflie W 298.

Page 32 of 46

"Year one thousand eight hundred and eleven, on the twenty-ninth day of the month of December, at three o'clock in the afternoon. Before Us, performing the duties of the Civil State Official of the Puńsk Commune, in the Sejny District, in the Łomża Department.

Appeared **Bartłomiej Misinkiewicz**, aged thirty-seven, and **Józef Butkiewicz**, aged thirty-nine, neighbors, farmers residing in the village of **Smolany** on the farm.

And they declared to Us that on the **twenty-ninth day of the current month and year**, at one o'clock in the afternoon, **Elżbieta (Elizabeth)** died, aged **one and a half years**.

Daughter of **Bartłomiej Zawadzki**, aged forty-eight, and **Ewa née Kadysz**, aged thirty-five, the Zawadzki spouses, farmers residing in the village of Smolany in the house under number nine.

Whereupon, after the eye-witness certification of the death of Elżbieta, this Act of Death, after being read to the appearing parties, was signed by Us alone, as they declared they cannot write.

(Signed) Mikołaj Łukowski, Civil State Official of the Puńsk Commune"

AI translation (Google Gemini)

Representative documents are shown below.

69 *cu wyrazone pisze nie Umieć. —*
 Książ Mławsz Łabęski Proboszcz Puński Urzędnik Stanu Cywilnego.
 Roku Tysiąc Osmset Trzynastego, Dnia Dwudziestego miesiąca Mar-
 ca, o godzinie Siódmej wieczorem — Przed Nami Proboszczem Puńskim
 Urzędnikiem Stanu Cywilnego Gminy Puńskiej Powiatu Szyren-
 skiego, w Departamencie Łomżyńskim, Stawili się Bartłomiej Ka-
 wadzki Kątnik liczący lat trzydziści, w Smolanach Łomżyńskich, i
 Oskarż Nam dzieci poci Męskie, które Urodziły się w domu jego
 pod Numerem. pierwszym, na dniu Dwudziestym piątym tego
 miesiąca roku bieżącego, o godzinie dwunastej w południe, oświad-
 cza: iż uft Spłodzone z Nięgo, i Łyż Kadysiuw jego małżonki
 Dwadzieścia lat młodszy, iż życzeniem jego jest nadać Mu Imię
 Wincenty. — Po Uczyńnię powyższego oświadczenia, i Oskarżenia dzie-
 cia w przytomności Jęzgo Ławackiego Gospodarsza z Boksioł Gmi-
 ny Kątnickiej, liczącego lat pięćdziesiąt, i Bartłomieja Młisińskiego
 Głównego Smolan. trzydziści lat młodszy. Akt niniejszy
 Urodzenia Łosza Stawiającym przeczytany, przez nas podpisany, ile z
 Ocyu i Światki w Aktu wyrazone pisze nie Umieć. —
 Książ Mławsz Łabęski Proboszcz Puński Urzędnik Stanu Cywilnego.

1813 Baptism of Vincent Zawadzki
Puńsk Parish

This is a **birth record** from the **Puńsk Parish** in **1813**, identifying another son in the family of **Bartłomiej Zawadzki** and **Ewa Kadysz**.

Word-for-Word English Translation

"Year one thousand eight hundred and thirteen, on the **twentieth day of the month of March**, at seven o'clock in the evening. Before Us, the Pastor of Puńsk, performing the duties of the Civil State Official of the Puńsk Commune, in the Sejny District, in the Łomża Department.

Appeared **Bartłomiej Zawadzki**, a Catholic [katolik], aged **thirty**, residing in **Smolany**, and showed Us a male child, which was born in his house under Number One, on the **twenty-fifth day of this month and year**, at twelve o'clock noon.

Declaring that it was fathered by him and **Ewa née Kadysz**, his wife, aged **twenty**, and that it is his wish to give him the name **Wincenty**.

After making the above declaration and showing the child in the presence of: **Jerzy Zawadzki**, a farmer from **Boksze** [Gmina Kaletnik], aged fifty; and **Bartłomiej Misinkiewicz**, a farmer from **Smolany**, aged thirty.

This birth act was read to the declarants and signed by Us alone, as the Father and Witnesses named in the act do not know how to write.

(Signed) Father Mateusz Zaleski, Pastor of Puńsk, Civil State Official"

AI translation (Google Gemini)

Representative documents are shown below.

1. 2. Rudauskini.

Uzgodnik Stanu Cywilnego.
 268. Roku Tyżąc Gmneł Gmnełwego, Dnia Gmnełwego
 go Miesiąca Sierpnia, o godzinie piątej po południu. Przed
 Nam Probošterem Puńskim, Urzędnikiem Stanu
 Cywilnego, Gminy Puńskiej, Powiatu Sejmskiego,
 w Województwie Augustowskim, stawili się Bar-
 tholomiej Zawadzki lat pięćdziesięć, przedziwiał na Gospo-
 darstwie zamieszkały, we Wsi Rudauskini, Gminy Puń-
 skiej, ioharał nam Dzieciątka pici Łemskiego, które uro-
 dziło się w Domu jego pod Numerem Gmny, nad-
 mias Gmny Sierpnia, roku bieżącego, o godzinie szó-
 stej rano, oświadczając iż jest zrodzone z niego, z
 Marią i nadawców lat czterdziestu trzech, jego Ma-
 rionki, i z użyciem jego jest nadat ię Jmci Agatą.
 Porucznik powołanego oświadczając ioharanie Dzie-
 ciątka w tym samym Puńskim, lat pięćdziesięć, trzy-
 dziesięć dwa lat dzieć Jmci Janem Janowskim, lat ma-
 iędziesięć, trzydzieści oba Gospodarze zamieszkały we Wsi
 Rudauskini, Gminy Puńskiej. Do czasu Aktu minął
 Urocznik został Stawiającym pryncypal, przez Nas
 podpisany, ile i. Gmni y Świadki w aktach wyrażeni
 jacy nie umierają. Kładz Mateusz Łalesta Probošter Puń-
 ski Urzędnik Stanu Cywilnego.

1. 2. Rudauskini.
 264. Roku Tyżąc Gmneł Gmnełwego, Dnia dwudziestego

1818 Baptism of Agatha Zawadzki
 Puńsk Parish

This **1818 birth record** from the **Puńsk Parish** is a significant discovery for your documentary, as it marks the family's transition to **Rudawka** and introduces a new variation of the mother's identity.

Word-for-Word English Translation

"Year one thousand eight hundred and eighteen, on the **seventeenth day of the month of August**, at five o'clock in the afternoon. Before Us, the Pastor of Puńsk, performing the duties of the Civil State Official of the Puńsk Commune, in the Sejny District, in the Augustów Voivodeship.

Appeared **Bartłomiej Zawacki** [Zawadzki], aged **fifty**, a farmer residing in the village of **Rudawka**, and showed Us a female child which was born in his house under Number Eight, on the **nineteenth [eighteenth?] of this month of August of the current year**, at six o'clock in the morning.

Declaring that it was fathered by him and **Rozalia née Kadysz** [z Kadaszów], aged **forty**, his wife, and that it is his wish to give her the name **Agata**.

After making the above declaration and showing the child in the presence of: **Paweł Mielki**, aged thirty-two, and **Jan Jankowski**, aged thirty, both farmers residing in the village of **Rudawka**.

This birth act was read to the appearing parties and signed by Us alone, as the Father and Witnesses named in the act do not know how to write.

(Signed) Father Mateusz Zaleski, Pastor of Puńsk, Civil State Official"

AI translation (Google Gemini)

Analysis of Eva Zawadzki's Maiden Name

Only a small amount of information has been verified at present that involves the Gierwillo surname.

Representative documents are shown below.

1. Dnia 10-go miesiąca Stycznia Roku 1868, o godzinie piętnastej z południa, Stawili się Józef Albrecht lat trzydziści sześć, i Piotr Kucowski lat trzydziści osiem mający obywateli gminnego z Jędrzyna, i oświadczyli że dnia owego Stycznia roku bieżącego o godzinie dwunastej w południe, Umarta w Linowku Katarzyna z Gierwielów Sakowiczowa wdowa Kębrocka lat dwudziestu mająca, córka rodziców niewiadomo. — Po przekonaniu się naocznie ożyciu Katarzyny, Akt ten stawajemy niepisannym przeczytany, przez nas tylko podpisany został. — *M. Kucowski p.r.*

2. Dnia 10-go miesiąca Stycznia Roku 1868, o godzinie dwunastej w południe, Stawili się

1868 Death of Catherine Sakowicz
Kaletnik Parish

"No. 1. **Linówek**. It happened in **Kaletnik** on the sixth day of January, the year one thousand eight hundred and sixty-eight, at one o'clock in the afternoon.

Appeared **Józef Alboszta**, thirty-six years old, and **Piotr Żukowski**, thirty-eight years old, both farmers from **Jegliniec**, and declared that on the fourth day of January of the current year, at twelve o'clock noon,

Died in **Linówek**, **Katarzyna née Gierwiłło Sakowiczowa** [Katarzyna z Gierwiłłów Sakowiczowa], a widow, a beggar [żebraczka], aged **ninety**.

Daughter of parents unknown. Upon eye-witness certification of the death of Katarzyna, this act was read to the illiterate declarants and signed by Us alone.

(Signed) Father A. Kierlewicz, Pastor"

AI translation (Google Gemini)

Zawadzki Family

Representative documents are shown below.

31. *Joseph Zawadzki*
 Dnia 27. Jozef Woytkiewicz Urzędnik stanu Cywilnego
 Roku tysięcznego osmsetnego siedemnaście dnia czternaście miesiąca Czerwca
 Przesłaliśmy Proboszczowi Kaletnickiemu Chrzemickiemu Stanu cywilnego Gmii
 ny Kaletnickiej w Województwie Łęczyńskiemu Powiecie i Mieście
 palnawickim Sępczynie. Stawili się Bartłomiej Zawadzki Brat młodszy i
 Burdyn Józef obydwa Gospodarze w sąlekałnach domniemali i oświadczy-
 li nam, iż dnia trzynastego miesiąca Czerwca roku bieżącego ogłosił
 śmierć wcielową Józef Zawadzki Gospodarz domniemany w domu swoim
 pod Numerem pierwszym, lat pięćdziesiąt mający umarł. Pozem oświad-
 czając, iż nam i nam nie było przykazań poproszonymi onego
 Zawadzkiego nie podpisać, że mi umiera.
 Dnia 27. Jozef Woytkiewicz Urzędnik stanu Cywilnego

1817 Death of George Zawadzki
 Kaletnik Parish

Bartholomew Zawadzki listed as "brother", based on the following translation.

"Year one thousand eight hundred and seventeen, on the fourteenth day of the month of June. Before Us, the Pastor of Kaletnik, performing the duties of the Civil State Official of the Kaletnik Commune, in the Augustów Voivodeship, Sejny District.

Appeared **Bartłomiej Zawacki** [Zawadzki], **full brother** (*brat rodzony*), and **Adam Burdyn**, a neighbor, both farmers residing in **Jegliniec**, and declared to Us that on the thirteenth day of the month of June of the current year, at ten o'clock in the evening,

Jerzy Zawacki [Zawadzki], a farmer, died in his own house under Number One, being **fifty years** of age.

Whereupon this act of death, after being read to the appearing parties, was not signed as they do not know how to write.

(Signed) Father Józef Wojtkiewicz, Civil State Official"

AI translation (Google Gemini)

Additional Information

Michael E. Byczek, an Illinois attorney and managing real estate broker, has compiled original records for genealogy since 1992. Research and analysis have been published on family websites for over 30 years. A project to compile comprehensive digital, print, and video documentaries for every direct blood ancestor began in September 2024 for accurate online genealogy.

Bartholomew Zawadzki and Eva Kadysz are Michael E. Byczek's 5x-great-grandparents. Their son Paul Zawadzki (4x-great-grandfather) married Christina Leszczewski in 1820 in Kaletnik. Their daughter Elizabeth Zawadzki (3x-great-grandmother) married Anthony Murzyn in 1839 in Krasnopol. Their son Peter Murzyn (2x-great-grandfather) married Josephine Muracki in 1870 in Wigry. Their son Frank Murzyn (great-grandfather) married Rose Sidor in 1897 in Sejny. Their daughter Antoinette Murzynowicz (grandmother) was born in Chicago, IL in 1912. The Frank and Rose Murzyn family settled in Chicago, IL on a permanent basis in 1908. Josephine (Muracki) Murzyn arrived in Chicago in 1910. The family interchanged the surname between Murzynowicz and Marynowski through the 1940s until formally adopting the latter. Antoinette Murzynowicz/Marynowski married Roman Bykowski in 1936 at St. Stanislaus Kostka in the Pulaski Park neighborhood. Their daughter Betty A. Bykowski (mother) married Michael M. Byczek in 1974 at St. Helen's on Augusta and Oakley in Chicago. They have two children. Michael E. Byczek is the eldest and was born in the Bridgeport neighborhood.

Google Maps (Podlaskie Voivodeship in north-eastern Poland):

- Puńsk is a village and seat of the Gmina Puńsk in the Sejny County. It is located only 5 km from the border with Lithuania.
- Krasnopol is a village in Sejny County. It is the seat of the gmina called Gmina Krasnopol.
- Kaletnik is a village in the administrative district of Gmina Szypliszki, within Suwałki County
- Sejny is a town in north-eastern Poland and the capital of Sejny County, close to the northern border with Lithuania and Belarus
- Rudawka is a village in the administrative district of Gmina Krasnopol, within Sejny County
- Smolany is a village in the administrative district of Gmina Puńsk, within Sejny County
- Żubronajcie is a village in the administrative district of Gmina Krasnopol, within Sejny County

Revision History:

7/12/2026

4/25/2026

michael@byczek.pro

<https://michaelbyczek.pro>

Copyright © 2026. Michael E. Byczek. All Rights Reserved.